



טוֹרָה אוֹר • גְּלֻבָּה מִיִּקֵּיץ • מַאֲמָר 14

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

Ханукальный светильник:
заповедь поставить его слева



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

חַסִידְסְכָּא גְלֻבָּה נִעְדֵּל

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/14/

1 נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין ונ"ח משמאל. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

«Светильник Хануки — заповедь поставить его» и т. д. «слева, чтобы мезуза была справа, а светильник Хануки — слева». И следует объяснить, почему светильник Хануки также не ставят справа, как мезузу.

אך יובן בהקדים ביאור מ"ש כל אשר חפץ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.

Однако это станет понятно, если предварительно объяснить сказанное: «Всё, чего пожелал Б-г, Он совершил»; и сказано: «Словом Б-га сотворены небеса».

2 ובע"מ נברא העולם שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.

И «десятью речениями был сотворён мир»: это были речения и речь, а сотворён он был не одним лишь желанием и волей. Объяснение таково: известно, что у всех вещей есть материя и форма. Материя — это то, чем данная вещь является в общем, то есть небом или землёй, солнцем или луной.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Форма же — это всякий очерк и всякое изображение, вид и поверхность, присущие каждой вещи «по подобию её, по образу её», то есть то, каким образом она создана,

כמו השמים והארץ הם כדורים ומן הארץ לרקיע כו' והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'. וכן עד"ז בכל דבר נברא.

как, например, небо и земля имеют форму сфер, а расстояние от земли до небосвода и т. д.; солнце и луна — светящиеся круги и т. д. Так же обстоит дело и с каждой сотворённой вещью.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ שבמאמר יהי אור נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע נתהווה הרקיע מאין ליש.

Итак, материя была создана речью Б-га и десятью речениями: посредством речения «Да будет свет» аспект света возник из ничто (айин) в нечто (еш); и так же посредством речения «Да будет твердь» твердь возникла из ничто в нечто.

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי בדבור או מאמר.

Но способ, каким была создана форма тверди — «по подобию её, по образу её», — определяется желанием Б-га, которое не раскрылось в речи или речении.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני שאז לא הי' גילוי מאין ליש

Итак, причина, по которой материя была сотворена речением и словом, а не всё было сотворено одним лишь желанием и волей Б-га, состоит в том, что тогда не было бы раскрытия из небытия в бытие;

רק שהיה העולם בטל במציאות ממש רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו

напротив, мир был бы в самом деле полностью лишён самостоятельного существования. Но главное раскрытие «чего-то» происходит посредством слова Б-га: «ибо Он повелел — и они были сотворены».

פ"י צוה מלשון מצות המלך כי מלכותך מכ"ע אין מלך בלא עם שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.

«Повелел» (цива) — в смысле «повеления царя», ибо «Твоё царство — над всеми мирами», [и] «нет царя без народа». Ведь уровень Малхут (царства) — это качество возвышенности и отстранённости: она светит и раскрывается лишь как одно только имя.

5 וזהו יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

И это [смысл слов]: «Да восхвалят имя Б-га, ибо Он повелел — и они были созданы»: подобно, например, земному царю, чье царствование — лишь его имя, именуемое над его страной,

אבל לא בבח"י התלבשות כח הפועל בנפעל ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' שרים שר של מים שר של כו' שהם משמרי האופנים.

но не так, как сила действующего действительно облачается в созданное. Облачение силы действующего в созданное происходит внизу — в семидесяти князьях (князе воды, князе и так далее), которые происходят от отбросов Офаним.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים. שהם פני אריי פני שור שבמרכבה.

И есть [существа] «выше высокого», которые также получают жизненную силу по принципу причины и следствия — вплоть до ангелов, представляющих собой обособленные интеллекты: это лик льва [и] лик быка в Колеснице.

אבל החיות של פני שור פני אריי הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Но жизненная сила лика быка [и] лика льва — это поистине возникновение нечто из ничего. Иными словами, нисхождение жизненной силы, которой они обладают, происходит на уровне «ничто» и представляет собой лишь слабое сияние, то есть уровень одного только имени; и из этого раскрывается «нечто».

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Однако цель сотворения нечто из ничего состоит в том, чтобы «нечто» было самоустранено перед «ничто» и чтобы «слава Б-га раскрылась» внизу так же, как наверху.

7 וכמו שיהיה לע"ל כי עין בעין יראו כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם. וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.

Так будет в грядущем мире: «Ибо они увидят глаз в глаз» и т. д. И это зависит от нашего служения во все наши дни — «сегодня, чтобы исполнять их». И «весь Израиль имеет удел в будущем мире».

וצריך כ"א להמשיך בחלקו גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'

И каждый должен привлечь это раскрытие в свой удел, чтобы произошло самоотстранение «сущего». Это достигается размышлением о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: о том, что «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он» и т. д.,

בלי שום שינוי כי אני הוי' לא שניתי שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

без каких-либо изменений, ибо «Я, Авая, не изменился»: мир не скрывает ничего от Него, благословен Он, и «тьма — как свет», ибо сокрытие и утаивание существуют лишь для наших плотских глаз.

אבל קמיה כולא כלא חשיב ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Но перед Ним всё воистину считается ничем, и верх и низ равны перед Ним, так что Он присутствует внизу в точности так же, как наверху.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Если так, то и уровень «нечто» аннулирован перед Ним, благословен Он. И это [смысл слов]: «Ибо велик Авая, и Владыка наш — выше всех Элоким».

ופי' מכל אלקים הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

А слова «выше всех Элоким» означают: это 120 сочетаний имени Элоким, которые скрывают и утаивают свет Авая и Его святость, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, не раскрылся таким, каков Он есть, иначе миры утратили бы своё существование;

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

но чтобы мир представлялся «нечто», отдельной сущностью. Однако свет Авая превосходит их все и властвует над ними всеми, так что «нечто» аннулировано.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול כו'. אני זו כנס"י. אבל העכו"ם אומרים עזב הוי' את הארץ. ופרעה אמר לא ידעתי את הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר עתה ידעתי כי גדול הוי' כו')

(И это [смысл слов]: «Ибо я знаю, что велик [Авая]...» и т. д. «Я» — это Община Израиля. Но идолопоклонники говорят: «Авая оставил землю»; а фараон сказал: «Я не знаю Авая» и т. д. Поэтому о Итро, после того как он принял иудаизм, сказано: «Теперь я знаю, что велик Авая» и т. д.)

והיינו לפי שכל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

Иными словами, «всё, чего желал Авая», нисходит и «совершил» также «на небесах и на земле»: ведь всё это имеет очертания и форму благодаря уровню желания и воли Авая, которые не раскрылись в речи и изречении, производящих существование «нечто».

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר. שבכל מע"ב כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר דכתיב ביום עשות ה' אלקים כ"י.

И в этом смысл слов: «Он присоединил атрибут милосердия»: ведь во всем повествовании о сотворении мира написано: «И сказал Элоким», а затем Он присоединил атрибут милосердия, как написано: «В день, когда Авая Элоким создал» и т. д.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שבח"י אלקות הוא בבח"י איה דהיינו בבח"י הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ ואין העולם מתנהג

И в этом [смысл слов]: «Зачем народам говорить: „Где же ныне их Б-г?“»: Б-жественность пребывает в состоянии «где», то есть в состоянии сокрытия, потому что они говорят: «Авая оставил землю», и мир управляется

אלא בבח"י אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.

только на уровне Элоким, который есть имя цимцума (сокращения) и сокрытия, благодаря чему мир существует как «нечто» и отдельная сущность. Но на самом деле «всё, чего желала Авая, Он совершил».

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס כ"י. ההופכי הצור כ"י.

И весь предшествующий псалом говорит об этом: «Море увидело и отступило» и т. д.; «Превращающий скалу...» и т. д.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים והיינו לפי ששם אלקים

Ибо он воспеваает превосходство имени Авая, которое властвует над именем Элоким и изменяет природу: [как это видно на примере] кремнистой скалы, принадлежащей к стихии огня, из которой Он выводит воду. Это возможно потому, что имя Элоким,

שהוא הצמצום ומעלים להיות בכ"י יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כ"י:

которое есть цимцум (сокращение) и сокрытие, благодаря которому [вещи] пребывают в состоянии «нечто» согласно природе, заложенной в каждой из них, в соответствии с их составом и свойствами, — ничто перед именем Авая, которое властвует над ними. Оно означает раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ибо каково Его имя, таков и Он. Поэтому и «море увидело и отступило» и т. д.

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לכו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים כ"י.

И вот, когда человек обдумает и уразумеет всё это, его душа будет томиться и страстно желать самоустраниться перед Ним, благословен Он, — до такой степени, что пожелает отрешиться от наслаждений этого мира, полностью изменить своё сердце и прилепиться к Нему, как сказано: «Кого имею я на небесах...» и так далее.

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו ומהפך חשוכא לנהורא לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

А в Зоаре сказано: «Тот, кто не вкусил горечь, обращённую в сладость, и не превратил тьму в свет, не имеет здесь удела». Ведь необходимо обратить вкус горечи в сладость.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

«Горькое» — это вожеления этого мира и наслаждения, которые исходят из чертогов (эйхалот) клипот (скорлуп). Ведь нет ничего внизу, чему не соответствовал бы чертог наверху, откуда исходит это явление и получает свой приток.

וכל תענוגי עוה"ז אפי' דבר קל ואפי' המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

И все наслаждения этого мира, даже пустяк, даже когда человек завивает себе волосы, — жизненная сила всего этого исходит из чертогов нечистоты.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו כדאיתא בגמרא ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

Поэтому Йосеф был наказан двенадцатью годами заключения за то, что завивал волосы, как сказано в Гемаре о стихе: «Йосеф был красив станом и красив лицом» — тотчас же «жена его господина бросила [на него глаза]» и т. д.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.

И нужно перевернуть своё сердце, чтобы поистине вкусить сладость: «Вкусите и увидите, как добр Б-г». «Тогда будешь наслаждаться Б-гом».

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

И таков был смысл жертвоприношений: жир животной души преобразается, поднимается и включается в огонь свыше, сжигающий его на жертвеннике, чтобы стать «огненной жертвой, благоуханием, приятным Б-гу». Так же и молитва, заменяющая жертвоприношения, должна воспламенить душу огнем свыше и привести её к наслаждению Вс-вышним.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Смысл слов «тьма превратилась в свет» состоит в том, что материальная тьма этого мира — деяние небес и земли, которые кажутся чем-то самостоятельным и материальным, — превратится в свет, чтобы в ней раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, и чтобы это «нечто» было полностью устранено перед Ним, благословен Он, и «откроется слава Б-га» внизу, как наверху.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

Иными словами, благодаря уровню «вкусить горькое как сладкое», то есть движению снизу вверх, человек обращает своё сердце и влечения к этому миру, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, с томлением и жаждой и т. д.,

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

свет Б-га будет сиять сверху вниз в месте тьмы этого мира, так что мир не будет скрывать свет Б-га и Его святость.

**וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור נר מצוה היא בחי' העלא' מלמטלמ"ע ותורה אור היא בחי' ההמשכה
מלמעלמ"ט וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:**

И это также смысл слов: «Мицва — светильник, а Тора — свет»: «Мицва — светильник» — это уровень подъёма снизу вверх, а «Тора — свет» — уровень нисхождения сверху вниз; и благодаря уровню «Мицва — светильник» приходит свет Торы.

**17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם. כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות הפה.
אחה"ע מהגרון כו'.**

Объяснение этого вопроса. Необходимо понять, что представляют собой буквы. Буквы различаются в произношении в соответствии с пятью местами артикуляции во рту: алеф, хет, хей и аин произносятся горлом и так далее.

**והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול
ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.**

Места артикуляции, то есть органы речи, не подобны арфе — музыкальному инструменту: когда музыкант играет на ней, она издает звук, и этот звук возникает от движения арфы, которая производит его.

**משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן
יוצאות תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או
השפתים לאותיות בומ"ף.**

Но буквы возникают не вследствие движений органов речи — пяти мест артикуляции во рту. Ведь движения, образующие буквы, происходят сами собой, без какой-либо подготовки и без намеренного решения человека двигать языком для произнесения букв далет, тет, ламед, нун, тав или губами для произнесения букв бет, вав, мем, пей.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Напротив, это буквы приводят в движение язык при произнесении букв далет, тет, ламед, нун, тав, а губы — при произнесении букв бет, вав, мем, пей; сами же буквы коренятся в самой душе.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש ויהי האדם לנפש חיה.

И именно душа выводит их из сокрытия в раскрытие: сначала — в буквах мысли, а затем — в буквах речи. И об этом сказано: «И стал человек живой душой (нефеш хая)».

ות"א לרוח ממלא שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

А Таргум Онкелоса [передает это как] «говорящий дух», ибо буквы находятся на уровне Хая. Ведь в человеке есть Нефеш, Руах, Нешама [и] Хая. Нефеш — это уровень букв мысли и речи.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבנים.

А Руах — это дыхание сердца, то есть голос, состоящий из огня, воздуха и воды, как известно. А нешама — это уровень постижения разума: «и нешама Шаддая даёт им понимание».

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען בפה ולא שבראן שם בפה

А Хая — это уровень Хохмы (мудрости), то есть источник мудрости, находящийся выше постижения; там же находится корень букв. Однако Он «поместил их в уста», но не создал их там, во рту;

כי בריאותם והתהוותם כשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"כ אותיות לדבר כם איש ואיש כלשונו.

ибо их создание и возникновение в их корне происходит выше, на уровне Хая; оттуда они нисходят и разделяются на двадцать две буквы, чтобы каждый человек говорил ими на своём языке.

20 ובוזה יובן ענין מארז"ל שמט"ט קושר קשרים לקונו מתפלותיהן של ישראל. כי הנה המלאכים מעלים התפלות

И тогда станет понятен смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: Метатрон завязывает узлы для своего Создателя из молитв Израиля. Ведь ангелы возносят молитвы,

לפי שדבור האדם הוא גשמי והמלאכים הם רוחני' שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

поскольку речь человека материальна, тогда как ангелы духовны, и их речь подобна нашей мысли; через ангела, принимающего молитву, она очищается от материальности и становится духовной — посредством этого ангела.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט והוא קושר כתרם שלמעלה מן הראש ומוחין.

И вот, [он поднимается] «выше высокого» — вплоть до высшего мира, где находится обитель Метатрона; он сплетает венцы, которые находятся выше головы и интеллекта (мохин).

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר שיתהווה בחינת רצון שכמו שכבר נמשך רצה"ע בחכמה.

И благодаря этому он ниспосылает новые буквы. Ведь молитва — это просьба: «Йехи рацон» («Да будет воля»), чтобы возник уровень воли; ибо, как уже было привлечено высшее желание в Хохму (мудрость),

הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון שהעון גורם יסורים ח"ו אבל ע"י התפלה יה"ר נמשך רצה"ע שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעיה כו'.

Хохма же предписывает согласно Торе: «Нет страданий без греха», ибо грех приводит к страданиям, не дай Б-г. Но благодаря молитве «Йехи рацон» ниспосылается высшее желание, находящееся выше уровня Хохмы, и там — простое милосердие; «многочисленны твои преступления» и т. д.

22 וזהו שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך כו' הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע ב"ה

И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы: когда Израиль произносит: «Да будет благословенно Его великое Имя» и т. д., Святой, благословен Он, кивает головой. То есть Он движет и низводит Свою «голову» — Свою высшую волю, благословен Он;

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

ибо именно об этом просят словами «Да будет благословенно Его великое Имя»: чтобы Его великое Имя, находящееся выше уровня цепи нисходящих миров (иштальшелут), было благословенно и низведено, ведь оно «велико и весьма прославлено».

23 והמשכת רצה"ע הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי" חכמה ומוחין

И нисхождение этой высшей воли происходит благодаря вознесению букв молитвы к их корню и источнику — высшему Кетеру (Венцу), через Метатрона. Иными словами, это объясняется тем, что корень букв находится в высшем Кетере, выше уровня Хохмы (мудрости) и интеллекта (мохин);

אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות. אבל האותיות עצמן אינן בחי" שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם

однако начало раскрытия — в Хохме, поскольку невозможно понять и постичь что-либо постижимое иначе как посредством букв. Но сами буквы не относятся к уровню интеллекта, ибо интеллект, который можно постичь, не способен постичь сущностную природу самих букв;

אלא שהן לבוש השכל והלבוש הזה הוא מבחי" חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

они, напротив, являются облачением интеллекта, и это облачение относится к уровню внешней стороны (хицониют) высшего, которая нисходит и распространяется вниз, чтобы облечь интеллект. Оттуда она нисходит далее, становясь буквами мысли и речи.

24 והנה התורה נתלכשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי" התורה. דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשן למעלה בבחי" כתר.

Итак, и Тора облеклась в буквы таким же образом: корень букв Торы находится чрезвычайно высоко — выше уровня самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», тогда как корень букв находится выше, на уровне Кетера (Венца).

ואותיות מלשון אתא שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.

Слово «отийот» (буквы) связано со словом «ата» («пришёл»), которое означает нисхождение. Ведь буквы — это нисхождения, в которых и посредством которых нисходит то, что становится Торой.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני.

Объяснение: написано: «Как говорит притча Предвечного», и это относится к Торе, ибо Тора называется «притчей Предвечного».

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיוכן מתוך המשל.

Смысл этого таков: притча призвана представить то, что она поясняет (нимшаль), таким образом, чтобы оно стало понятным из самой притчи.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

Однако притча — это нечто иное, не составляющее сущности того, что она поясняет; лишь то, что она поясняет, становится понятным из нее благодаря некоторому подобию между ними.

26 וז"ש וביד הנביאים אדמה. וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא שכמו שרואין באספקלריא הגם

שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש

И потому сказано: «И через пророков Я уподоблялся». Наши благословенной памяти мудрецы сравнили пророческое видение с зеркалом (аспаклария): как в зеркале видят, хотя подобие формы предстает в точном своем очертании и образе, оно все же не является самим телом формы.

אלא דמותה ותמונתה. כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

Это лишь ее подобие и образ. Так и постижение пророками Его Б-жественности, да будет Он благословен, — лишь уровень подобия и сходства.

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני כו' וכמשארז"ל.

Иными словами, это подобно притче, из которой становится понятен ее смысл. Но о Самой Б-жественности Вс-вышнего сказано: «Ибо [человек] не может увидеть Меня» и т. д., как ска-зали наши благословенной памяти мудрецы.

וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל על כל דבר מד"ת כ"י דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת רוחניות הענין כמו מצות קרבנות מן הבהמה.

И об этом сказано о Шломо: «И произнес он три тысячи притч» о каждом отдельном предмете слов Торы и т. д. Иными словами, о каждом предмете слов Торы он рассказывал его духовный смысл: например, о заповеди жертвоприношений животных,

ומקריבים חלב ודם ע"ג המזבח בכ"ה ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כ"ה ובגדי כהונה.

когда жир и кровь возносятся на жертвенник посредством коэна, облаченного в священнические одежды. Он объяснял жертвоприношения в духовном смысле: что в духовном смысле называется жиром и кровью, что такое коэн и что такое священнические одежды.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.

И вот, [есть] «высшее над высшим» — множество духовных уровней, один выше другого. И Шломо своей мудростью постиг три тысячи притч,

דהיינו שלשת אלפים מדרגות זו למעלה מזו. וכולם אינן רק בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

то есть три тысячи уровней, один выше другого. И все они — лишь уровень притчи по отношению к подлинной Б-жественности, пребывающей в Торе и облачённой в неё.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם.

Итак, Шломо постиг лишь три тысячи притч. Но в действительности это так вплоть до бесконечно высоких ступеней: все они — лишь притча о Предвечном мира,

דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סוכב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

то есть о самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, который неизмеримо выше уровня и пределов цепи нисходящих миров (иштальшелут): он не относится ни к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин). Лишь Тора была ниспослана оттуда посредством букв и нисходящих потоков.

30 וע"ז ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה. דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאו"ס ב"ה ממש.

Об этом сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Царь Давид, мир ему, соединял высшую Тору со Святым, благословен Он». То есть он низводил буквы Торы от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

ועז"נ אשר יעשה אתם האדם כ"י. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.

И об этом сказано: «которые будет исполнять человек» и далее — «чтобы сотворить их», ибо создание Торы совершается посредством человека. И как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Я засчитываю вам это так, словно вы создали Меня».

וזהו ותורה אור שהתורה מאירה או"ס ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

И это смысл слов «а Тора — свет»: Тора освещает сам Бесконечный свет, благословен Он. Однако свет Торы называется «светом» лишь благодаря тому, что «заповедь — светильник».

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור. משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

Объяснение: свет лампы сияет благодаря тому, что вокруг света есть воздух; если же воздуха нет, лампа погаснет и совсем не будет светить.

ולכן אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Поэтому в Шабат не накрывают лампу перевернутым сосудом, чтобы она не погасла: переворачивая сосуд, перекрывают воздух вокруг света.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור י" שהאויר הוא מקור האור.

Иными словами, воздух обуславливает сияние света лампы, потому что слово авир («воздух») состоит из букв слова ор («свет») и буквы йуд, а воздух является источником света.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Ибо йуд, скрытая в буквах слова авир, представляет собой сокрытие света; в ней и посредством нее свет нисходит и выходит из сокрытия в раскрытие.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

И это подобно уровню букв, находящихся выше Торы; там — корень и источник мицвот, укоренённых в высшей воле, благословен Он, которая выше Хохмы (мудрости), — уровне, о котором сказано: «Тора исходит из Хохмы».

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר אור י' גורם להאיר אור התורה

Поэтому исполнение мицвот, представляющее собой восхождение снизу вверх, к их источнику и корню, к уровню авир — «ор» с йуд, — вызывает сияние света Торы,

כי כל המצות נק' בשם צדקה. כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.

ибо все мицвот называются цдакой, как сказано: «И будет это цдакой для нас, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь», и так далее.

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים. וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח

А благотворительность бедным и нуждающимся — это нисхождение и дарование, оживляющее дух смиренных. Так и ввысь пробуждают уровень нисхождений, оживляющих дух

שפלים דקמיה כולא כלא חשיב והכל נק' שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

смиренных, ибо «пред Ним всё считается ничем», и все называются смиренными и бедными по отношению к Нему, да будет Он благословен. Эти нисхождения и дарования и есть свет Торы, ибо свет и поток — одно.

35 וזהו שארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה וגמ"ח

И вот что сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“, не имеет даже Торы». Напротив, необходимы Тора и добрые дела (гмилут хасадим),

כי בלא גמ"ח זו צדקה אין אור התורה מאיר לו. וזהו אפי' תורה אין לו.

ибо без добрых дел, то есть без цдаки, свет Торы не сияет для него. И это [значение слов]: «не имеет даже Торы».

פ"י שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל. וזהו אמש"ך רוח ואייתי רוח.

Иными словами, Тора не принадлежит ему и не относится к нему; напротив, Тора — это уровень упомянутых выше букв. И это [значение слов]: «он привлекает дух и приносит дух».

פ"י רוח היינו בחינת אוי"ר הנ"ל ומתחלה אמש"ך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממש"ך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

Иными словами, «дух» (ruah) — это упомянутый выше уровень воздуха (авир): сначала «он привлекает» источник, уровень букв, а затем «приносит», ниспосылая Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Хохму (мудрость) — начало раскрытия букв, чтобы Тора стала светом.

36 ובוזה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

Теперь станет понятен смысл слов: «мезуза справа, а ханукальная лампа слева». Ведь мезуза соответствует вознесению снизу вверх, подобно мицвот.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך בחי' העלאה.

Смысл мезузы состоит в том, что на пергаменте пишут отрывки «Шма» и «Be-haya им шамоа», где сказано: «[Б-г] един» и «возлюби [Его] всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем существом твоим» — это уровень вознесения.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.

И устанавливают ее у входа в дом, чтобы вознести дом и все, что в нем, все его имущество и достояние, во всех сундуках, чтобы все это было подчинено любви к Б-гу: «всем своим достоянием», всем своим имуществом.

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.

Поэтому мезузу устанавливают справа, ибо «и Его правая рука обнимает меня»: подобно человеку, обнимающему друга и притягивающему его к себе, так и привлекающая правая сторона низводится, чтобы вознести к Нему, благословен Он, каждого, кто стремится приблизиться к Нему, благословен Он.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת למו שהתורה נמשלה לאש כנודע.

Но ханукальная лампа — это нисхождение света Торы. Ведь греки стремились «заставить их забыть Твою Тору», и потому ее устанавливают слева. Ибо «из Его десницы — огненный закон для них»: Тора уподоблена огню, как известно.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר ובח"י רבים היינו טורא דפרודא מבח"י ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר

И особенно потому, что главная заповедь о ханукальном светильнике — светить снаружи, в общественном владении (решут а-рабим, «владении многих»); а аспект «многих» — это гора разделения (тура дифруда), относящаяся к уровню семи народов. И там также должны светить свет Б-га и Его святость, чтобы не было сокрытия и утаивания,

כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך. וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

как было во дни Хасмонеев, когда греки стремились «заставить их забыть Твою Тору». А когда возобладала власть дома Хасмонеев, они установили привнесение света Торы также в область многих — в горы разделения.

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק שהוא מבח"י גבורות שהן בח"י שמאל. אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל

Итак, корень семи народов — это «голова Эйсава в объятиях Ицхака», что относится к уровню Гвурот (сдержанности), то есть к уровню левой стороны. Но причиной нисхождения свечи Хануки слева

היינו כ"י המזוזה שכימין שהיא כ"י ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה כ"י ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

является уровень мезузы справа, то есть уровень вознесения: благодаря этому вознесению происходит упомянутое выше нисхождение, и оно распространяется также на место тьмы — уровень гор разделения.

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו כ"י אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים איש"ר דאגדתא.

Ведь главное — чтобы светилась именно сама тьма, то есть чтобы тьма превращалась в свет. И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы (Сота 49): «На чём держится мир? На „Амен, да будет благословенно великое Имя Его“ из Аггады».

כי אגדתא הוא כ"י תרגום שכל התלמוד הוא בל' תרגום. ותרגום הוא כ"י אחוריים דקדושה כנודע.

Ибо Аггада относится к уровню Таргума, поскольку весь Талмуд изложен на языке Таргума; а Таргум относится к уровню обратной стороны (ахораим) святости, как известно.

וכשנמשך להיות שמיה רבא מכרך ונמשך גם כ"י תרגום שהוא כ"י אחוריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

И когда нисхождение происходит так, что «да будет благословенно великое Имя Его», и оно распространяется также на уровень Таргума, который относится к уровню обратной стороны, тогда тьма превращается в свет; в этом и состоит основа существования мира.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/14/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак